
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Tècniques i Pràctiques d'interpretació simultània (22537)
Professora: Susagna Guardiola

Contenido temático del curso

- Introducción general a la interpretación simultánea.
- Las tres fases de la interpretación simultánea : comprensión , análisis y producción.

Objetivos de la asignatura

- Proporcionar al alumno / a el marco teórico y práctico necesario para entender la interpretación simultánea.
- Desarrollar en el alumno / a la costumbre de la escucha concentrada y analítica , además de la importancia de la memoria semántica. Sensibilizar al alumno / a de la interacción constante entre fondo y forma (multiplicidad de formas posibles para un " mensaje " concreto).
- Trabajar con el alumno / a la tipología de textos que se utilizan en interpretación simultánea.
- Fomentar el hábito en el alumno / a de estar al corriente de la actualidad.
- Metodología
- Presentaciones orales en clase tanto por parte del profesor como del alumno

/ a. Ejercicios para fomentar la escucha concentrada , la memorización semántica y la reproducción estructurada. Ejercicios de vocabulario. Los temas de las presentaciones serán de tipo general y de actualidad.

Evaluación

Dada la corta duración del curso de TIS y PIS, el examen final representará el 100% de la nota final. Sin embargo , la asistencia a clase y la presentación y participación del alumno / a en clase serán factores que podrán ayudar a modificar la nota final.

El examen final consistirá en la interpretación simultánea del inglés al catalán de dos textos de cinco o seis minutos. Los parámetros que se tendrán en cuenta a la hora de corregir el examen serán la integridad , la exactitud de la versión del alumno / a (es decir , no perder información ni añadir) , la forma (bagaje lingüístico) y la presentación (capacidad de comunicación).

Breve bibliografía de la interpretación simultánea.

Allioni , S. (1989) Towards a Grammar of consecutive Interpreting. In Gran & Dodds , The Theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation , Udine : Campanotto Editore.

Curvers P. , Klein J. , Riva N. , Wuilmatt C. , (1986) "Hacia la interpretación de conferencia par le Biai lleva cuenta rendu oral dans la langue maternelle " , en Cuadernos de traducción e interpretación , UAB , N ° 4.

Herbert J. , (1952) Manuel de la interprete , Université de Genève.

Jones, R. , (1998) Conference interpreting Explained. Manchester : St.. Jerome Publishing.

Seleskovitch D., (1975) , Langage , langues et mémoire , Paris , Minard - Lettres Modernes.

Van Hoof H., (1962) Théorie et pratique de la interprétation avec application particulière à l' anglais et au français , Munchen : Hueber.